



## Mot du président

*Nous entendons déjà les aboiements du chien qui annonce l'année nouvelle. Une année où la Chine, n'en doutons pas, va prendre une place encore plus importante sur la scène mondiale.*

*La mission de notre association, œuvrer inlassablement à une meilleure compréhension entre nos deux cultures, sera plus que jamais utile.*

*Vous aurez, dans les articles qui suivent, des nouvelles de nos projets. Nous avons notamment le plaisir de vous annoncer pour cette année la publication tant attendue du Dictionnaire Ricci du droit qui va voir le jour après 12 ans de labeur du groupe dirigé par Hubert Bazin.*

*L'année passée nous a apporté un événement douloureux, le décès de Michel Deverge. Michel avait été le père de la renaissance du projet de compilation du Grand Ricci et depuis lors était l'âme et le sage de notre association. Nous lui rendons hommage dans cette lettre.*

*Notre bureau, réélu lors de notre dernière assemblée générale, est plus que jamais engagé dans la poursuite de nos projets et au rapprochement, par le langage, des mondes européen et chinois.*

*Nous vous souhaitons à tous ainsi qu'à vos proches, une année du chien heureuse et prospère!*

新年快樂！  
身體健康！  
萬事如意！

Pour le bureau,  
Claude Haberer  
Président

## Au-revoir Michel

Le 24 août dernier Michel Deverge nous a soudainement quittés.

Sans cet homme remarquable, notre ami, notre association n'existerait pas et surtout le Grand Ricci n'aurait jamais vu le jour. Michel était depuis l'origine l'âme et le sage de notre association.



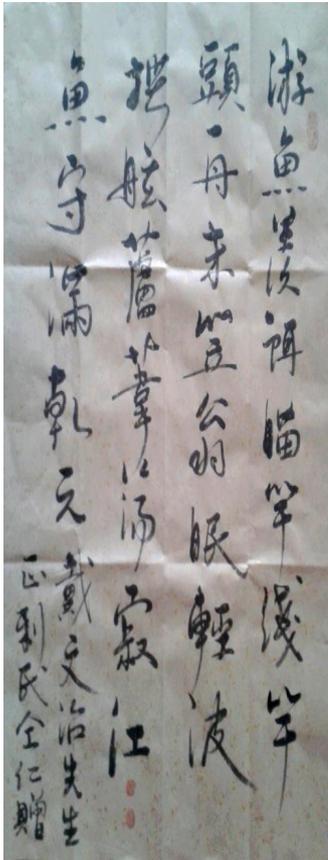
Michel Deverge recevant la calligraphie de son poème 'la barque'

Alors qu'il était conseiller culturel à la représentation française à Taipei en 1986, il a rencontré les pères Larre et Raguin. Le Grand Ricci était alors en panne, de fonds et de volontaires. Michel s'est enthousiasmé pour le projet et, avec le père Larre, il l'a relancé en fondant en janvier 1987 l'« Association Ricci du Grand dictionnaire de la langue chinoise ». Il était un homme engagé, entièrement tourné vers les autres. Homme de peu de paroles, il avait un écrit puissant. Il a laissé de nombreux articles, textes et poèmes. Nous publions ci-dessous un de nos favoris. Le bureau de l'association lui en avait offert une magnifique calligraphie de la main de Yip Sicwah qui en avait aussi rédigé la belle traduction en chinois.

## La barque

le poisson regarde l'asticot  
et la ligne et la canne et  
là-bas au bout de la canne  
à l'arrière de la platte  
sous le grand chapeau d'ombre  
le pêcheur endormi au soleil.  
clapotis de vaguelettes sur les plats bords  
froissement des joncs à peine balancés  
la barque est seule sur le grand lac  
avec le poisson pour gardien  
et le silence pour cage

26 juillet 1996



Calligraphie de Yip Sicwah

游魚羨餌瞄竿線，  
竿頭舟末笠翁眠。  
輕波撫舷蘆葦蕩，  
寂江魚守滿乾元。



## Merci aux Amis du Grand Ricci en Chine

La campagne CIDIAN 400+, dotant les universités de « Grand Dictionnaire Ricci », s'est poursuivie tout au long de 2017 grâce au soutien des Amis du Grand Dictionnaire Ricci en Chine. Des cérémonies de dotation ont été organisées, comme à Chengdu, en présence du Consul Général de France, Madame Fabyène Mansencal, ou à Xi'An, Suzhou et d'autres villes à travers la Chine.



Le Grand Ricci demeure un symbole du respect mutuel et de dialogue entre civilisations.

Le « Grand Ricci » était ainsi à l'honneur lors du « Troisième sommet de la langue classique chinoise entre les deux rives », organisé par la ville de Shanghai. L'Association a aussi participé au Forum annuel de l'Association Chinoise des Professeurs de français en Chine, rassemblant 260 professeurs et plus de 140 institutions chinoises à Suzhou. Enfin, le Grand Ricci a aussi été exposé, au Club One Xintiandi à Shanghai grâce à l'artiste Simon Ma.

N'hésitez pas à nous rejoindre, devenez un « Ami du Grand Ricci en Chine ».



## Dictionnaire Ricci du droit chinois

A la suite de la signature du contrat d'édition avec les éditions Brill de Leiden (Pays Bas) en 2016, déjà partenaire de l'Association Ricci pour la diffusion du Grand Ricci sur leur site « China Reference Shelf », le travail d'édition du dictionnaire Ricci du droit chinois se poursuit en vue d'une publication en 2018, en co-édition entre dictionnaire trilingue chinois-anglais-français.

Le travail de révision des quelques 24.000 termes, achevé en 2017, s'est fait en fonction de la vingtaine de branches du droit dans lesquels les termes ont été indexés : droit administratif, droit civil, droit commercial, droit du commerce international, droit des assurances, droit constitutionnel, droit des sociétés, droit de la propriété intellectuelle, droit bancaire et financier, droit fiscal, droit international privé, droit

international public, droit de l'environnement, droit maritime, droit social, droit pénal, procédure, institutions chinoises ou étrangères, théorie du droit et droit chinois ancien.

Les Editions Brill prévoient une mise en ligne tant à partir des caractères non simplifiés que des caractères simplifiés. La fonction « Lexique » permettra de trouver les termes chinois correspondant à une recherche faite sur la base de termes juridiques français ou anglais. Nous ne manquerons pas d'informer les lecteurs de Cidian de la parution de l'ouvrage.



### **A l'occasion des trente ans de l'Association, commande d'un film, « L'aventure du Ricci »**

L'année 2017 aura été celle des trente ans de l'Association Ricci et, pour marquer cet événement, l'Association a demandé au réalisateur de films documentaires



*Jean-Claude Luyat, réalisateur.*

*Crédit photo Pierre Anthony Allard*

Jean-Claude Luyat, de monter un film à partir de nombreuses prises de vue qu'il avait faites à son initiative et ce depuis, à quelques années près, la création de l'association.

Ce film de 52 mn, évoque les lointaines racines des dictionnaires avec des allusions à la vie de Matteo Ricci, premier

jésuite à avoir résidé dans l'empire du milieu bien qu'à cette époque, c'était non seulement la Cité pourpre qui fut interdite mais tout l'empire en matière de résidence des étrangers. Matteo Ricci entré en 1583 réussit à s'établir à Pékin où il décéda en 1610 en ayant suscité l'intérêt de l'élite dirigeante pour plusieurs disciplines scientifiques européennes et, pour quelques membres, une conversion. Matteo Ricci pourrait être qualifié de père des dictionnaires, ayant rédigé le premier corpus linguistique, avec la rédaction de listes de vocabulaire portugais-chinois. L'année anniversaire du quatrième centenaire de son décès dans le contexte et de l'Exposition universelle de Shanghai et de la publication du DVD du dictionnaire, avait été, vous vous en souvenez, l'occasion de grandes manifestations organisées par l'Association au Musée de Shanghai et au Musée national des arts asiatiques Guimet.

De très belles interviews des pères jésuites et grands sinologues Claude Larre, Yves Raguin et Jean Lefevre, tous trois décédés, mais aussi de chercheurs et contributeurs laïcs font mémoire des étapes fondamentales de la genèse et des travaux du travail encyclopédique du *Grand Ricci*. Les images ont été tournées en France et en Asie avec des prises de vue qui illustrent quelques fois au niveau de la métaphore, cette partie de l'histoire la Compagnie de Jésus et de l'Association.

L'objectif est de faire diffuser ce film, sur une chaîne de télévision et de pouvoir trouver des fonds afin de créer un financement autonome, alors l'Association a besoin de vous et aura au cours de l'année, l'occasion et la joie de vous inviter à la diffusion du film.

L'histoire des travaux de l'ampleur d'un tel ouvrage ne pouvait pas rester cachée !



### **Un nouveau projet : le Dictionnaire Ricci des caractères sur bronzes**

Les inscriptions de la Chine ancienne, pré-impériale (de 1500 à 221 avant J.-C.), gravées sur omoplates d'animaux, carapaces de tortues ou lamelles de bambou ou vases de bronze, sont les documents indispensables pour la connaissance de l'origine de

l'écriture et de la culture chinoise. Parmi les rares savants français spécialisés en ce domaine se distingue la figure du père Jean Lefevre s.j. (1922-2010) qui, à Taipei, contribua pendant plusieurs décennies non seulement au *Grand Ricci* en général, mais aussi à ce champ d'études en particulier.



*Caractère Jin 金  
(métal/bronze)  
en écriture sur bronze*

Les travaux du père Lefevre ont été utilisés pour la présentation de centaines de graphies anciennes qui est l'une des richesses les plus marquantes du *Grand Ricci*. L'Association Ricci a décidé d'entreprendre l'édition d'un *Dictionnaire Ricci des caractères sur bronzes* (titre provisoire) qui sera réalisée par l'ancienne collaboratrice du père Lefevre, Mme Albane Lahlou, en coordination avec un universitaire spécialiste du sujet et un ami informaticien basé à Hong Kong.

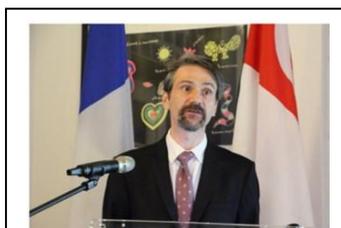
Un superbe projet sur les avancées duquel la prochaine édition de *Cidian* ne manquera pas de vous donner des précisions.



### Événement Ricci à la résidence de l'ambassade de France à Singapour

À l'initiative de SE Marc Abensour, ambassadeur de France à Singapour et contributeur au projet du Grand dictionnaire Ricci lors de son VSN à l'institut Ricci de Taipei, un événement a eu lieu le 9 octobre 2017.

L'assemblée invitée rassemblait universitaires, officiels et membres de la communauté des affaires. Une exposition relatait, photos et ouvrages à l'appui, la compilation du Grand Ricci. Le professeur Olivier Venture a fait un exposé sur l'écriture chinoise archaïque et rendu hommage aux travaux du père Jean Lefeuvre sj, auteur du dictionnaire Ricci des inscriptions sur bronzes, dont l'Association Ricci prépare la publication.



*M. Olivier Venture est intervenu sur les premières formes d'écriture chinoise sur bronze et os, à partir des travaux du père Lefeuvre*

Claude Haberer représentait notre association.



*Claude Haberer, président de l'association, lors de l'événement à la résidence de Singapour.*

Nous remercions vivement notre ambassadeur pour la chaleur de son accueil et son soutien à notre association.



### Gouvernance de l'association

L'assemblée générale du 9 juin 2017 a reconduit le bureau composé de Claude Haberer, président, Hubert Bazin, Véronique Cheynet-Cluzel, Chia-Lin Coispeau, Nicolette de Ferrières, trésorière, Jean-François Di Meglio et Pierre Marsone.

► Demandez le service par mail de notre lettre de nouvelles et obtenez toutes les informations sur les projets en cours à [contact@grandricci.org](mailto:contact@grandricci.org) ou téléchargez leur description complète sur la rubrique *A paraître* de notre site web : [www.grandricci.org](http://www.grandricci.org)

► Pour des propositions de mécénat, contactez [mecenat@grandricci.org](mailto:mecenat@grandricci.org)

► Les ouvrages de la collection Ricci sont distribués par les Editions du Cerf : <http://www.editionsducerf.fr>

#### **Dictionnaire Ricci des caractères chinois**

ISBN : 2204082678

#### **Aperçus de civilisation chinoise**

ISBN : 2204082686

#### **Grand Dictionnaire Ricci de la langue chinoise**

ISBN : 220408266X

#### **Dictionnaire Ricci des plantes de Chine**

ISBN : 2204078921

**Le Dictionnaire Ricci chinois-français** est distribué en France depuis novembre 2016, par les Editions des Belles Lettres.

ISBN : 978-7-100-10591-0